
Aufführungsrechte in der Schweiz und im Ausland

Sobald Ihr Werk angemeldet ist, nimmt die SSA Ihre Urheberrechtsentschädigungen (Tantiemen) in der Schweiz wahr. Die Schwestergesellschaften der SSA vertreten Sie im Ausland und nehmen Ihre Tantiemen in folgenden Ländern wahr:

Argentinien:	ARGENTORES
Belgien:	SACD Belgique / SABAM
Brasilien:	ABRAMUS
Chile:	ATN
Spanien:	SGAE
Frankreich:	SACD
Italien und San Marino:	SIAE
Lettland:	AKKA-LAA
Litauen:	LATGA
Luxemburg:	SACD
Monaco:	SACD
Polen:	ZAIKS
Portugal:	SPA
Québec:	SACD Canada
Tschechische Republik:	DILIA
Uruguay:	AGADU

In den anderen Ländern, namentlich in Deutschland und Österreich, den Niederlanden und in den skandinavischen Ländern, hat die SSA keine offizielle Vertretung.

Sie kann aber, wenn Sie dies wünschen, Ihre Tantiemen direkt bei der Produktionsstruktur oder dem Gastspielort wahrnehmen – jedoch nur unter der Bedingung, dass Sie diese über das Einschreiten der SSA informiert haben und sie damit einverstanden sind.

Aufgrund eines seit 1. Oktober 2019 geltenden Reglements verwaltet die SSA systematisch in allen Gebieten Ihre Verlagsverträge für die Übersetzungen Ihrer Bühnenwerke. Die SSA vertritt die Urheber und Urheberinnen gegenüber den Verlagshäusern und die Entschädigungen werden über die SSA ausgezahlt.

Die SSA strengt bei Zahlungsstreitigkeiten im Ausland keine Beitreibungen an.

Wie Vorgehen in folgenden Situationen:

- **Eine Produktionsstruktur oder eine Truppe ersucht Sie direkt um eine Aufführungserlaubnis:**
Verweisen Sie sie an die SSA (oder an die Gesellschaft, welche sie im betreffenden Land vertritt) damit diese den Aufführungsvertrag aufstellen und nach den Vorstellungen Ihre Tantiemen wahrnehmen kann.
- **Eine Produktionsstruktur gibt bei Ihnen ein Bühnenwerk in Auftrag:**
Schlagen Sie ihr den Abschluss eines *Werkbestellungsvertrags* vor und schliessen Sie darin auf keinen Fall die Aufführungsrechte ein (kein Buy-out). Ein Mustervertrag für einen Verkauftrag steht Ihnen auf der Website www.ssa.ch zur Verfügung. Verweisen Sie



anschliessend die Produktionsstruktur zur Aufstellung eines *Aufführungsvertrags* an die SSA.

- **Sie interpretieren Ihr Werk selbst (Urheber/in-Interpret/in),**
- **Sie produzieren Ihr Werk selbst (Urheber/in-Produzent/in),**
- **Ihre eigene Truppe führt Ihr Werk auf:**
Wenn Sie Aufführungen Ihres Werks an eine Produktionsstruktur oder einen Gastspielort verkaufen, fügen Sie in den Verkaufsvertrag eine Klausel ein, welche die Produktionsstruktur oder den Gastspielort verpflichtet, die Aufführungsrechte über die SSA oder ihre Vertreterin im Ausland abzugelten. Falls Sie mit einer Mittelsperson verhandeln (Tourneevermittlung), übertragen Sie ihr vertraglich die Verpflichtung, diese Klausel in die Verkaufsverträge einzusetzen, welche sie für Ihr Werk abschliessen wird.
- **Ein Verlagshaus ersucht Sie um die Publikations- und Aufführungsrechte an Ihrem Bühnenwerk, in der Originalsprache oder in einer Übersetzung:**
Kontaktieren Sie unseren Rechtsdienst und unterbreiten Sie ihm den Vertragsvorschlag des Verlagshauses (sj@ssa.ch).

Musterklausel, welche die Produktionsstruktur oder den Gastspielort zur Abgeltung der Aufführungsrechte über die SSA oder ihre Vertreterin im Ausland verpflichtet:

Französisch:

« Les droits de représentation de (*nom de l'auteur / des auteurs*) sont à la charge de (*nom du producteur / lieu d'accueil*). La **Société Suisse des Auteurs (SSA)*** (rue Centrale 12/14, 1003 Lausanne, Suisse, www.ssa.ch) les perçoit en *son nom / leurs noms*. (*nom du producteur / lieu d'accueil*) s'engage à s'informer des conditions particulières de perception auprès de la **SSA*** au plus tard 15 jours avant les représentations. »

Englisch:

“Performance rights of (*name of author / authors*) shall be borne by (*name of producer / performance venue*). The **Société Suisse des Auteurs (SSA)*** (rue Centrale 12/14, 1003 Lausanne, Switzerland, www.ssa.ch) collects them in *his / their* name. (*name of producer / performance venue*) agrees to inquire about specific conditions regarding the collection of performance rights through the **SSA*** no less than 15 days prior to the performances.”

Deutsch:

„Die Abgeltung der Aufführungsrechte von (*Name des Urhebers / der Urheber*) geht zu Lasten (*Name des Produzenten / Veranstalter*). Die **Société Suisse des Auteurs (SSA)*** (Rue Centrale 12/14, 1003 Lausanne, Schweiz, www.ssa.ch) nimmt sie in *ihrem / seinem / deren* Namen wahr. (*Name des Produzenten / Veranstalter*) verpflichtet sich, sich spätestens 15 Tage vor den Vorstellungen bei der **SSA*** über die spezifischen Wahrnehmungsbedingungen zu informieren.“

Italienisch:

“I diritti di rappresentazione di (*nome dell'autore / degli autori*) sono a carico di (*nome del produttore / teatro ospite*). La **Société Suisse des Auteurs (SSA)*** (rue Centrale 12/14, 1003



Losanna, Svizzera, www.ssa.ch) li percepisce a suo / loro nome. (nome del produttore / teatro ospite) si impegna ad informarsi presso la SSA* sulle condizioni di percezione specifiche, al più tardi 15 giorni prima delle rappresentazioni.”

Spanisch:

“Los derechos de representación de (apellido del autor / de los autores) están an cargo del (apellido/nombre del productor / lugar que acoge la representación). La Société Suisse des Auteurs (SSA)* (rue Centrale 12/14, 1003 Lausanne, Suiza, www.ssa.ch) los recauda en su nombre/ sus nombres. (apellido/nombre del productor / lugar que acoge la representación) se compromete a informar de las condiciones particulares de la percepción con la SSA* a más tardar 15 días antes de las representaciones.”

Portugiesisch:

“Os direitos de representação de (apelido do autor / dos autores) serão pagos pelo/pela (apelido/nome do produtor ou casa de espetáculos em que se realizar a representação). À Société Suisse des Auteurs (SSA)* (rue Centrale 12/14, 1003 Lausanne, Suíça, www.ssa.ch) receberá em nome dele / deles. (apelido/nome do produtor ou casa de espetáculos em que se realizar a representação) compromete-se a informar-se junto da SSA* das condições de cobrança aplicáveis, pelo menos 15 dias antes das representações.“

* „SSA“ durch die sie im Aufführungsland vertretende Gesellschaft ersetzen (s. obenstehende Liste)

Teilen Sie anschliessend der SSA folgende Angaben mit (mindestens 15 Tage vor der Vorstellung, bei Aufführungen im Ausland so früh wie nur möglich):

- Werktitel,
- Aufführungsdatum und -ort,
- Anschrift der Produktionsstruktur oder des Gastspielorts,
- Verkaufspreis der Vorstellung(en).

Die SSA oder ihre Vertreterin im Ausland kann daraufhin der Produktionsstruktur oder dem Gastspielort die finanziellen Bedingungen zur Wahrnehmung Ihrer Tantiemen bekanntgeben.

Falls Sie beim betreffenden Werk nicht alleinige/r Urheber/in sind, denken Sie bitte daran, die Aufführungsbewilligung Ihrer Miturheber/innen einzuholen und für sie ebenfalls das Einschreiten der SSA vorzusehen (sofern sie Mitglied einer Verwertungsgesellschaft sind).

Ein Mustervertrag für die *Uraufführung eines Bühnenwerks* steht Ihnen auf der Website www.ssa.ch zur Verfügung, falls Sie die Uraufführung Ihres Werks aufwerten möchten.